

Erklärung/Abfertigungsantrag für Übersiedlungsgut
(Declaration/Application for clearance of household effects)

No _____

Der/Die Unterzeichnete (The undersigned)

Name (Surname) _____ Vorname (First name) _____
Geburtsdatum (Date of birth) _____ Beruf (Profession) _____
Zivilstand (Marital status) _____ Staatsangehörigkeit (Nationality) _____
Adresse im Ausland (Address abroad) _____
Adresse im schweizerischen Zollgebiet (Address in Switzerland) _____

führt Übersiedlungsgut ein im Zusammenhang mit der (is importing household effects in connection with)

Verlegung des Wohnsitzes vom Ausland nach dem schweizerischen Zollgebiet (transfer of domicile to Swiss Customs territory from abroad)
Datum der Wohnsitzverlegung (Date of legal transfer of domicile) _____
Schweiz. Aufenthaltspapier, ev. Nachweis der Wohnsitzverlegung (Swiss residence permit or transfer of domicile certificate) _____
Nr. (No.) _____ ausgestellt durch (issued by) _____
Mitübersiedelnde Personen (Co-immigrating persons) _____

Rückkehr nach Auslandsaufenthalt von mindestens einem Jahr ohne Aufgabe des inländischen Wohnsitzes
(return to Switzerland following a period of domicile abroad of at least one year without relinquishing domicile in Switzerland)
Datum der Abreise ins Ausland (Date of departure abroad) _____ Datum der Rückkehr (Date of return) _____

Ausstattung einer Wohnung/eines Hauses unter Beibehaltung des Wohnsitzes im Ausland
(furnishing a flat/house in Switzerland while maintaining domicile abroad)

Mieter (Tenant) _____ Vertrag vom _____ Räumlichkeiten bezugsbereit seit _____
 Eigentümer (Owner) _____ (contract dated) _____ (Premises available from) _____

erklärt (declares that)

die im Verzeichnis aufgeführten Gegenstände während mindestens sechs Monaten im Ausland benutzt zu haben und sie im Inland selber weiterbenutzen zu wollen,
(he/she has used the goods referred to in the enclosed list for at least six months while abroad and intends to continue using them himself/herself in Switzerland)

die Haushaltvorräte, die abgabenfrei zugelassen werden (Art. 13, Abs. 3 und 6 der Verordnung zum Zollgesetz), im eigenen Haushalt konsumieren zu wollen;
(he/she intends to consume the provisions imported duty-free in his/her own household (art. 13, para. 3 and 6 of the Ordinance relating to the Customs Act);

verpflichtet sich (and furthermore commits himself/herself)

das/die als Übersiedlungsgut abgabenfrei zugelassene(n) Motorfahrzeug(e) während mindestens eines Jahres selber weiterzubnutzen und es/sie während dieser Frist ohne vorherige Verzollung weder entgeltlich noch unentgeltlich an Dritte abzugeben.
(to continue using the vehicle(s) imported duty-free as household effects for at least one year and not to dispose of it/them to a third party during this period, whether free of charge or against payment, without seeking prior clearance from the Customs authorities)

Marke et Typ (Make and model) _____ Chassis-Nr. (Chassis no.) _____
1. _____
2. _____

Ort und Datum (Place and date) _____ Unterschrift (Signature) _____

Antrag auf abgabenfreie Abfertigung (Application for duty-free clearance)

Gesamteinfuhr (Complete importation) Teileinfuhr gem. besonderem Verzeichnis (Partial importation as per separate list)

Vordokument (Previous document) _____
Zeichen, Nr., Anzahl, Art der Packstücke (Ref. No., no. of items and type of packages) _____
Gewicht kg (Weight in kg) _____ geschätzter Gesamtwert in Sfr. (Estimated total value in CHF) _____
Nachsendung folgt ungefähr am (Subsequent consignment will be imported on or around) _____
Ort und Datum (Place and date) _____ Unterschrift des Antragstellers (Signature of declarant) _____

Für das Zollamt (for official use)

Bestätigung der Zollabfertigung gemäss ZV Art. 13

Mobiliar _____ Fahrzeug 1 _____ Fahrzeug 2 _____

The English translation of the present form has no legal force: the original text in one of the official languages remains the authoritative version

Die englische Übersetzung dieses Formulars hat nur Informationscharakter; rechtsgültig ist der Text in der Amtssprache

Form 18.44 de OZD/ro 02.2002